



Библиотека Минского городского отделения  
Союза писателей Беларуси

# Рукожатие над Босфором

Эссе, дорожные заметки,  
очерки, стихи



МИНСК  
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЧЕТЫРЕ ЧЕТВЕРТИ»  
2013

УДК 792.2.071.2 (476)

ББК 85.334 (4Бел)

P85

*Серия основана в 2011 году*

**Редакционный совет:**

*Михаил Поздняков (председатель), Лилиана Анцух,  
Владимир Гниломедов, Казимир Камейша, Владимир Каризна,  
Наталья Костюченко, Алесь Мартинович,  
Павел Сакович, Василий Ширко*

**Главный редактор серии**

*Михаил Поздняков*

*Составитель*

*и автор вступительной статьи*

*М. П. Поздняков*

*Послесловие*

*Л. Ф. Анцух*

P85 **Рукопожатие** над Босфором: эссе, дорожные заметки, очерки, стихи / сост. и вступ. ст. М.П. Поздняков. — Минск: издательство «Четыре четверти», 2013. — 114 с. : [2] л. вкл. — (Библиотека Минского городского отделения Союза писателей Беларуси).

ISBN 978-985-7058-18-1.

Сборник «Рукопожатие над Босфором» составили эссе, путевые заметки, очерки и стихи литераторов — членов Союза писателей Беларуси, посетивших Стамбул.

Произведения основаны на впечатлениях от творческой поездки в культурную столицу Турции и рассказывают о событиях самой поездки, о богатой истории и сегодняшнем дне великого города, воспевают красоту этого удивительного уголка нашей планеты.

Лейтмотив книги — взаимопонимание и дружба между народами, сотрудничество ради утверждения человеколюбия и сохранения мира на всей Земле.

**УДК 792.2.071.2 (476)**

**ББК 85.334 (4Бел)**

**ISBN 978-985-7058-18-1**

© Поздняков М. П. Составление, вступ. ст., 2013

© Оформление. ОДО «Издательство  
“Четыре четверти”», 2013

© Анцух Л. Ф. Послесловие, 2013



## **Дорогами взаимопонимания и сотрудничества**

В конце июня 2012 года солидная делегация писателей города Минска впервые в истории литературных связей двух стран побывала с пятидневным визитом в культурной столице Турции — Стамбуле. Поездка состоялась по инициативе общественного объединения «Диалог Евразия», созданного в феврале 2009 года в Минске. Это отделение международной общественной организации «Платформа «Диалог Евразия», возникшей в 1998 г. С тех пор данная организация, у истоков которой стояли великие писатели, ученые, общественные и государственные деятели, проводит большую работу по налаживанию всесторонних дружественных связей между представителями разных народов Европы и Азии, установлению культурных отношений, взаимопонимания, сотрудничества и дружбы. Замечу также, что чуть ранее в разное время в Турции с деловыми визитами побывали председатель Союза писателей Беларуси Николай Чергинец, прозаик и доктор юридических наук Сергей Трахимёнок, а также директор издательства «Четыре четверти», член Союза писателей Беларуси Лилиана Анцух, внесшая большой вклад в деятельность национальной платформы ОО «Диалог Евразия» (читайте ее статью в этой книге). Стоит отметить, что между Союзом писателей Беларуси и Союзом писателей и журналистов Турции подписано соглашение о сотрудничестве, а творческие связи между турецкими и белорусскими писателями из года в год крепнут, развиваются. Переводятся и издаются книги, проходят конференции и «круглые столы», творческие встречи и презентации... Впервые в истории литературы



произведение белорусского автора было переведено на турецкий язык и издано в Республике Турция. Им стал популярный роман известного писателя Николая Чергинца «Сыновья». В Беларуси же издана в переводе на русский язык книга известного турецкого писателя Харуна Токака «Они не дождалась утра». Осуществлен совместный проект Союза писателей Беларуси и Союза писателей и журналистов Турции по изданию книги известного турецкого ученого-богослова, философа, писателя и поэта Фетхуллага Гюлена «Диалог и толерантность». Названные книги увидели свет в издательстве «Четыре четверти». Впервые на белорусском языке вышла книга турецкого автора — упомянутого уже Фетхуллага Гюлена — «Крытэрыі, або Агні ў дарозе». Путевку в жизнь ей дало издательство «Белорусская наука». И это не весь перечень...

Кроме меня, руководителя нашей писательской делегации, в Стамбуле побывали прозаик, публицист и поэт, главный редактор журнала «Гаспадыня» Зиновий Пригодич; прозаик, литературовед и публицист, заместитель председателя Минского городского отделения Союза писателей Беларуси Наталия Костюченко; прозаик, публицист и поэтесса, ответственный секретарь газеты «Літаратура і мастацтва» Ирина Тулупова; поэтесса и переводчик, ведущий специалист Минского городского отделения СПБ Елизавета Полеес; поэтесса Алина Легостаева; детская писательница Янина Жабко; прозаик и публицист Валерий Чудов.

На протяжении всей поездки нас сопровождали замечательные турецкие друзья, руководители представительства общественной организации «Диалог Евразия» в Минске Ихсан Дилекчи и Зафер Элдем.

Мы активно знакомились с литературной, редакционно-издательской, культурной жизнью мегаполиса. Побывали в издательском холдинге, в редакциях журнала «Ярмур» («Дождь») и газеты «Заман» («Время»), в штаб-квартире Платформы «Диалог Евразия», колледже «Фатих», других организациях.



С восхищением открывали для себя интереснейшие достопримечательности, погостили в обычной и очень радушной турецкой семье... Купались в чудесном Мраморном море, катались на теплоходе по красивейшему Босфору, загорали на незабываемом островном пляже, бродили по утопающему в цветах острову. И, безусловно, были очень рады общению, диалогу, турецкому радушию, знакомству с огромным удивительным городом.

Эта книга стала нашим искренним словом о поездке, о Стамбуле, словом уважения, восхищения, дружбы и благодарности.

**Михаил Поздняков,**  
*поэт, прозаик, переводчик,  
критик, языковед, публицист,  
председатель Минского  
городского отделения  
Союза писателей Беларуси*



Наталия КОСТЮЧЕНКО

## **Белым голубем Дружбы**

*Эссе*

Не секрет, что мир сегодня, или, вернее, жизнь на земле находится на грани катастрофы — ядерной, экологической, духовной... Но настолько привычными для человека, настолько «затасканными» стали эти сведения и заключения, что им просто не придается глубокого, а лучше сказать — глубинного, значения и смысла. «Пока гром не грянет, мужик не перекрестится», — гласит народная мудрость. Seriously не задумываясь над этим, человечество (исключение составляют лишь отдельные личности) устремляется, причем с феноменальным ускорением, к своему концу.

«Да, — скажет кто-то, — как надоели эти «страшилки» о конце света». И, отмахнувшись от нежеланных, кажущихся деструктивными мыслей, он их лучше, переключившись на новости в сфере политики, сериалы или сплетни из светской хроники, «заест» или «запьет». Пока еще можно, покомфортнее устроившись на диване перед телевизором, наслаждаться всеми благами, всеми достижениями цивилизации. Глобальностью прогресса... Особым, неподдающимся полноценному осмыслению, расцветом в областях науки и культуры... Разве не везение — родиться и жить в это время?

И тут, среди множества «нормальных» людей, ценящих и этот комфорт, и материальный достаток, а вместе с ними и всевозможные земные удовольствия и развлечения, появляется кто-то, идущий «не в ногу», полный решимости отдать на поругание все это «нормальное» и, опровергая общепринятые нормы и ценности,



бросить призыв: «Одумайтесь!» и повести за собой. Таких личностей немного — единицы, но именно они силой своего примера, своей духовной одержимости и воли, страстным служением идее влияли на умы и души людей, а следовательно, и на историю.

Личности... Лидеры... Кумиры... Горячие пропагандисты, вне зависимости от того, что является предметом их веры: тьма или свет, зло или добро, ненависть или любовь. И *те*, и *другие* могут повести за собой массы: как на созидание, так и на разрушение.

Однако, несмотря на вечное противостояние добра и зла, темноты и света, единственным условием сохранения жизни на земле была и остается любовь. И только о личности, которая призывает к этому высокому чувству, независимо от языка, национальности и вероисповедания, можно сказать, что она служит человечеству.

Такой личностью можно назвать Фетхуллаха Гюлена — мыслителя, богослова и проповедника, основоположника и инициатора крупнейшего международного культурного движения, цель которого — единение, взаимопонимание и диалог между народами разных стран.

Родившийся в 1941 году в Турции, автор более 60 книг, дающих представление о человеке, его духовной сущности и предназначении, он был признан в 2008 году американским журналом «Форейн Полиси» и британским журналом «Перспектив» ведущим интеллектуалом мира.

Почему духовное учение проповедующего ислам оказалось понятным и принятым не только в странах, где большинство населения составляют мусульмане, но и в среде европейцев? Этот вопрос для меня, родившейся и проживающей в Беларуси, после прочтения сборника его философских статей «ДИАЛОГ и толерантность», разрешился сам по себе. Погружаясь в мир его интеллектуальной и духовной жизни, вникая в его образ мыслей и приоритетность ценностей, особенно тех, которые он истолковывал в соответствии со своей верой, приводя цитаты



из Корана, я в радостном изумлении обнаружила, что высказываемые им, причем искренне и страстно, основные идеи почти ничем не отличаются от христианских.

Стыдно признаться, что более года пролежал на моей книжной полке непрочитанным этот сборник, подаренный на одном из мероприятий, состоявшемся в Минске и посвященном белорусско-турецким культурным связям. Жаль, если такое же отношение к данной книге проявил или проявит еще кто-то в силу своей занятости, внутреннего формализма, душевной лени или равнодушия. Этот сборник произведений Ф. Гюлена (не хочется называть его работы статьями, настолько они афористичные, образные, мощные по энергетике!) достоин не только внимательного прочтения, но и изучения. Лишь по возвращении из Турции, которую посетила в составе делегации белорусских писателей, открыла эту, неожиданно ставшую для меня настольной, книгу. А ведь именно благодаря ему, Ф. Гюлену, было положено начало такому широко развернувшемуся культурному и духовному сотрудничеству между представителями интеллигенции Турции и других стран.

Общественная организация «Диалог Евразия», несколько лет назад получившая статус международной и фактически ставшая проводником в мир идей Ф. Гюлена, является постоянным инициатором поездок писателей и ученых из Беларуси (и не только из Беларуси) в Турцию, приглашающей и принимающей стороной. Эта организация, подобно великолепному мосту через Босфор в Стамбуле, соединяет культурные пространства Востока и Запада. Представленная научной и творческой интеллигенцией 11-ти стран (Беларусь стала участником ее форумов с ноября 2008 года), она говорит миру: «Да — диалогу между народами!», «Да — взаимопониманию между народами!», «Да — взаимоважению между людьми разных вероисповеданий!», «Да — этическим нормам толерантности!», «Да — сотрудничеству и цивилизованному сосуществованию!»

Альянс объединенных «Диалогом Евразия» культур и цивилизаций расширяется и крепнет. Потому что человек, независимо



от вероисповедания и национальности, согласно своему природному началу, — как рассуждает Ф. Гюлен, — рожден для любви, а чувства вражды и ненависти неестественны для него, навязаны ему некоей злой волей. И эти чувства ему необходимо изжить в себе путем постепенного, но упорного духовного совершенствования.

В своих философских произведениях Ф. Гюлен со страстной убежденностью обращается к человеку (к каждому без исключения человеку на земле), а вернее — к тому лучшему, что может быть пока еще «дремлет», но все-таки есть в нем, с призывом к любви.

«Любовь — неотъемлемая часть любого существа, появляющегося в этом мире, — утверждает он, — это ярчайший свет и величайшая сила, которую ничто не может победить и которая может преодолеть все на своем пути. Любовь возвышает любую душу, впитавшую ее, и готовит эту душу к путешествию в вечность.

Души без любви не могут быть возвышены до уровня человеческого совершенства. Те, кто лишен любви, запутались в сетях эгоизма, будучи не способными любить кого-либо другого, и умирают, не ведая о любви, которая заложена глубоко в самой сущности бытия».

Не зная, что эти слова принадлежат человеку, проповедующему ислам, скорее придешь к выводу, что автор этих строк — христианин, настолько созвучны высказываемые мысли библейским истинам.

Но разве не любовь признается за главную ценность во всех основных религиях мира: в христианской, буддистской, исламской, иудейской... Ни одна мировая религия не попустительствует убийству невинных людей и не одобряет его. И, защищая ислам от приписываемых ему мировой общественностью идей насилия, Ф. Гюлен убеждает, что значительное число террористических актов совершается радикальными группировками людей, лишь прикрывающимися религиозными риториками



и ни в коем случае не являющимися истинными мусульманами. Не раз, неистово обличая терроризм, Ф. Гюлен цитирует из Корана: «Кто убьет невинного человека, тот будет приравняться к убийству всего человечества, а кто спасет жизнь человеку, тот будет приравняться к спасению всего человечества» (Св. Коран, 5:27).

Служа идее единения, сохранению мира, а значит, и жизни на земле, Ф. Гюлен заявляет, обращаясь к каждому человеку, независимо от национальности и вероисповедания: «У нас много общего, и уже на этом может строиться диалог». И тут же подчеркивает, что любовь — главное условие для осуществления этого диалога, потому что именно она является основанием творения мира Богом и необходимым условием существования этого мира.

Придавая любви статус основы бытия, а также человеческих отношений, Ф. Гюлен заключает: «Если вы не относитесь к человечеству, творению Бога, с любовью, то тем самым вы раните тех, кто любит Бога, и тех, кого любит Бог».

Сегодня для меня организация «Диалог Евразия», пропагандирующая и претворяющая в жизнь идеи замечательной личности, без сомнения, планетарного масштаба, — есть «диалог», созидающий Дружбу и Любовь. И неудивительно, что во всем мире это движение, которое так и называют «движение Гюлена», находит огромное количество сторонников и последователей. Они бескорыстно помогают тем, кто оказался в беде, независимо от национальности. Возьмите для примера палаточные лагеря, оснащенные медикаментами, одеждой и продовольствием, разбитые на территории Турции для многочисленных сирийских беженцев. А более сотни «светских» учебных заведений (школ, лицеев, университетов), открывшихся во многих странах и решающих не только проблему образования, но и реализующих основную идею этого «движения» — уважение ко всем культурам и народам.

Для меня, думаю, что и для других членов нашей писательской делегации, летом 2012 года посетившей Турцию, распахнулось



еще одно «окошко» в мир. Уверена, эта поездка, встречи, знакомства, экскурсии, с доброжелательностью и теплом организованные «Диалогом Евразия» (головной офис этой организации находится в Стамбуле), само соприкосновение пусть и с чем-то новым, но неожиданно оказавшимся таким близким, доступным и прекрасным, повлияли, а может быть, и изменили внутреннее мироощущение каждого из нас.

И это новое мироощущение пробудило во мне желание ознакомиться с учением величайшего философа современности. Ведь именно благодаря его миссионерской деятельности наш «турецко-белорусский диалог» состоялся. Книга «ДИАЛОГ и толерантность» Фетхуллаха Гюлена, выпущенная в Минске в 2011 году издательством «Четыре четверти» в рамках совместного проекта Союза писателей Беларуси и Союза писателей и журналистов Турции и которую я с интересом и восхищением прочла по возвращении домой, оказалась настоящим белым голубем Любви и Дружбы, удивительным образом долетевшим до нас из далекой и одновременно такой близкой страны.



Ірына ТУЛУПАВА

## Дыялог са Стамбулам

*Дарожныя нататкі*

### Феномен горада

Стамбул прыцягальны нават сваімі маштабамі. Мегаліс, у якім жыве, па сцверджаннях, каля 18 мільёнаў жыхароў (амаль дзве Беларусі!), раскінуў свае абшары на плошчы каля 7 500 кіламетраў. Яго даўжыня 150 і шырыня — 50 кіламетраў! Адаўшы ў нашым веку палітычнае першыństwo Анкары, Стамбул праз усе стагоддзі лёгка ўтрымлівае статус культурнай сталіцы Турцыі. І жыхары гэта цэняць: штогод у горадзе з'яўляецца каля тысячы новых вуліц, насельніцтва імкліва прырастае (за кошт міграцыі таксама) і павялічваецца на 5 працэнтаў у год. Гэта значыць, праз кожныя 12 гадоў насельніцтва яго падвойваецца!

Стамбул — адзіны горад у свеце, які размяшчаецца адначасова на двух кантынентах: у Еўропе і Азіі. Водападзел паміж імі — праліў Басфор. Ён злучае Чорнае і Мармуровае моры. Зрэшты, выключнае геаграфічнае становішча абумовіла росквіт горада яшчэ ў дагістарычную эпоху: першыя пасяленні ў гэтай мясцовасці адносяць да 680 года да нашага часу (калі мегарэйцы пабудавалі Калхедон). У 660 годзе каланісты мегарэйцы на чале з камандуючым Візантам размясціліся насупраць тых пасяленняў, пасля горад знаходзіўся пад гегемоніяй персаў, Афін, перажыў спартанскі перыяд, знаходзіўся ў межах Рымскай імперыі. У 330 годзе імператар Канстанцін разгарнуў тут буйное будаўніцтва, і горад перайменавалі ў Канстанцінопаль,



які стаў сталіцай Усходняга Рыма (альбо Візантыйскай імперыі). Яго неаднаразова імкнуліся захапіць. У канцы XIV ст. асаду горада распачалі асманцы. І ў 1453 годзе (падчас асманскай імперыі) ён атрымаў сваю сучасную назву.

Між іншым, менавіта імператар Канстанцін падтрымаў тут распаўсюджванне хрысціянскай рэлігіі, і пры яго падтрымцы была ўзведзена Канстанцінопальская Сафійка, па падабенстве з якой пабудаваны ў свеце яшчэ тры храмы: Сафійка Кіеўская, Наўгародская і... Полацкая!

Але пасля, у іншыя стагоддзі, новыя ўладары Сафійку 537 года перабудавалі пад мячэць, і цяпер яна завецца Айя-Соф'я.

А яшчэ — і мне гэта асабліва прыемна — тут раней за Сафійку, у 330 годзе, была пабудавана царква св. Ірыны — яна лічылася патрыканскай, у ёй адбыўся 2-і царкоўны сінод. Цяпер гэта музей археалогіі і зброі.

У сучасным Стамбуле безліч мячэцяў. Мінарэты, з якіх адмысловы глашатай 5 разоў у дзень заклікае да набажэнства, сваімі шпілямі скіраваныя ў неба, але вельмі хораша глядзяцца і на зямлі: куды ні кінь вокам. Такое адчуванне, што іх па некалькі ў кожным квартале, і, сфатаграфаваныя каля адной, можна крыху павярнуць аб'ектыў і адлюстраваць сябе на фоне іншай.

Стамбул шматлюдны: акрамя карэнных гараджан тут вялікая колькасць турыстаў. Асноўныя віды транспарту, як падалося, — цеплаход (карабель), на якім досыць хутка можна перабрацца з еўрапейскай часткі горада на азіяцкую і наадварот; і трамвай, вельмі падобны да метро: такі ж хуткасны і пяцівагонны. Каб увайсці ў яго салон, трэба прайсці праз турнікеты, якія ўстаноўлены на вуліцах, — яны выключаюць магчымасць бясплатнага праезду. Ёсць тут і метро, але самі стамбульцы з цяжкасцю знаходзяць адрозненні паміж яго і трамвайнымі лініямі. Галоўнае — і тыя, і другія вельмі зручныя! У горадзе, апапаленым высокім і магутным, нічым не зацэненым сонцам, выдатная сістэма кандыцыянавання. Пра яе адразу згадваеш, зайшоўшы ў той самы трамвай. З гарачыні — у прахалоду. Пасля мы



зразумеем: кандыцыянеры — ва ўсіх установах, яны берагуць тую неабходную паветраную аўру, у якой камфортна дыхаецца і працуецца і ў якой забываецца, што ты знаходзішся ў горадзе, дзе скрыжуюцца Усход з Захадам, іслам з хрысціянствам.

А пакуль мы проста знаёмімся з гэтай сусветнай метраполіяй.

Тут вялізны Міжнародны аэрапорт імя Атацюрка, які ўваходзіць у дзясятку буйнейшых аэрапортаў Еўропы: у яго парку безліч крылатых машын (сваіх авіяліній і залётных «гасцей»). Самалёты ўзнімаюцца ў неба кожныя 5 хвілін!

Дык вось, гэты ў многім унікальны горад знаходзіцца ў цэнтры дыялогу прадстаўнікоў розных краін. Дыялогу, які вядзецца ў сацыяльнай сферы. Тут размяшчаецца цэнтральны офіс аднаго з найбуйнейшых дабрачынных міжнародных фондаў — Платформы «Дыялог Еўразія» («Dialog Avrasya»). Скарочана — ДА!

## **ДА!**

Прадвеснікам «Дыялогу Еўразія» ў Турцыі стаў фонд, заснаваны журналістамі і пісьменнікамі ў 1993 годзе. Галоўнаю мэтай дыялогу першапачаткова было сабраць за адным сталом прадстаўнікоў творчай інтэлігенцыі. Краіна, якая яшчэ ў 1950-я гады стала членам НАТА, перажыла 3 ваенныя перавароты (1960, 1970 і 1980-я гг). Яны ажыццяўляліся, зразумела, праз армію — патлумачыў нам у фондзе намеснік Генеральнага сакратара Платформы «Дылог Еўразія» Ібрахім Селек. У арміі — пераважна людзі маладыя, з неакрэсленай пазіцыяй. Таму так важна выходзіць сваю, айчынную інтэлігенцыю, якая шукае адказы на самыя складаныя пытанні. Кожны год у фондзе выбіраюць галоўную тэму для абмеркавання. Рэзалюцыя фонду накіроўваецца дзяржаўным органам і грамадскім арганізацыям. У Турцыі пасля заснавання фонду заўважылі два вялікія змяненні: у эканоміцы і сацыяльнай сферы. Пераменам у сацыяльнай сферы ўдзячныя перш за ўсё пісьменніку і грамадскаму дзеячу Гюлену, які ініцыяваў дыялог: «Калі ўдалося сабраць туркаў за адным сталом, многае стала магчымым». Членам дэлегацыі



## Содержание

<b>Михаил Поздняков.</b> Дорогами взаимопонимания и сотрудничества . . . . .	3
<b>Наталья Костюченко.</b> Белым голубем Дружбы. <i>Эссе</i> . . . . .	6
<b>Ірына Тулупава.</b> Дыялог са Стамбулам. <i>Дарожныя нататкі</i> . . . . .	12
<b>Зіновій Прыгодзіч.</b> Масты над Басфорам. <i>Нарысы</i> . . . . .	19
<b>Елизавета Полеес.</b> Турция: далёкая и близкая. <i>Эссе</i> . . . . .	35
<b>Валерий Чудов.</b> Стамбул: прошлое и настоящее. <i>Исторические очерки</i> . . . . .	41
<b>Міхась Пазнякоў.</b> З турэцкага шпытка. <i>Вершы</i> . . . . .	81
<b>Алина Легостаева.</b> Доверия светлая нить. <i>Стихи</i> . . . . .	86
<b>Ірына Тулупава.</b> Вандроўка па Стамбуле. <i>Вершы</i> . . . . .	93
<b>Янина Жабко.</b> Древнейший город мира. <i>Стихи</i> . . . . .	98
<b>Горад на Басфоры.</b> <i>Песня. Словы Міхася Пазнякова, музыка Аляксандра Якіменкі</i> . . .	100
<b>Лилиана АНЦУХ</b> Послесловие, или Так начинался диалог. . . . .	102